

## Guia de l'assignatura 09-10

### I. Identificación

<b>Nom de l'assignatura:</b> Àrabe C7			<b>Codi:</b> 22517
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> X <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b> Crèdits: 4			
<b>Curs:</b> 4 <b>Quadrimestre:</b> I			
<b>Àrea:</b> Traducció e Interpretación			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Àrabe			
<b>Professorat:</b> Hesham			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Hesham Abu-Sharar	2010	Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30	hesham.abu-sharar@uab.cat

### II. Descripción

#### Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de cuarto que hayan superado el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los tres cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en “contenidos léxicos”, ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

#### Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en “Contenidos léxicos”.

Al final del segundo semestre del cuarto año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media-alta.

### III. Competència a desenvolupar

Competencial	Indicador específic de la competència
Comunicación oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor.</li> <li>- Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / alta.</li> <li>- Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado y no adaptado de dificultad media-alta.</li> <li>- Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.</li> </ul>
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible.</li> <li>- Capacidad de resumir un texto argumentativo.</li> <li>- Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas</li> </ul>

	estudiados.
	- Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.

#### IV. Programación de actividades (metodología):

a) Actividades presenciales 4 x 15 = 60 h

- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
- Formulación de preguntas y respuestas al texto.
- Actividades de reformulación de expresiones.
- Ejercicios de refuerzo
- Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
- Actividades de “conceptualización gramatical”
- Actividades de simulaciones
- Primera prueba escrita (noviembre 2007)
- Segunda prueba escrita (enero 2008)

b) Actividades dirigidas. 15 h

- Actividades de lectura selectiva.
- Identificación de las palabras claves en un texto.
- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
- Actividades de simulaciones.
- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
- Actividades de escritura.

c) Actividades autónomas. 20 h

- Revisión de los contenidos.
- Lectura complementaria de textos diversos.
- Ejercicios gramaticales, léxicos.
- Redacciones, resúmenes.
- Elaboración trabajos escritos.
- Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
- Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
- Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

#### V. Contenidos:

##### Contenidos léxicos:

- Los diálogos (prácticos) del método de Tareq (DVDs) طارق
- El problema de paro مشكلة البطالة
- Cuento de Nawal Al-Sa'dawi لن تجديه يا ليلى
- Cuento de Nawal Al-Sa'dawi عم عثمان
- Los logros de la mujer árabe إنجازات المرأة العربية

- Opiniones sobre la situación de la mujer árabe *المرأة العربية*
- Vendedores ambulantes (el paro) *الباعة المتجولون*
- Los inmigrantes y la venta en la calle *المهاجرون والبيع في الشوارع*

y posiblemente otros, según lo que permite el tiempo hacer.

### Contenidos gramaticales:

- La expresión *sawaa kana... am* - سواء كان ... أم
- La expresión *mahma kana* - ... مَهما كان
- *جَعَلَ - يَجْعَلُ / جَعَلَ + فِعْلٌ أو اسم = أَفْعَل - يُفْعِلُ*
- Los significados de *kullu* (Cada, todo/a, todos/as) - *مَعاني "كُلّ"*
- Las expresiones, *kullu = kaffatu = gami'u* (todos/as) - *كُلُّ = كَافَّةٌ = جَمِيعٌ*
- Algunas expresiones con la misma estructura que "kullu" - *بَعْضُ الأَسْمَاءِ بِنَفْسِ تَرْكِيبَةِ "كُلّ"*
- La expresión *amma... fi* (pero en cuanto a) - *أَما... فَـ*
- La expresión *haizu* (donde) - *حَيْثُ*
- El nombre de acción (masdar) - *المَصْدَر*
- La expresión *'an tariq + masdar* - *عن طريق = (ب) + المَصْدَر*
- La expresión *a'ada + masdar* - *أعاد + المَصْدَر*
- La expresión *'indama + masdar* - *عِنْدَما + فِعْلٌ = عِنْدَ + المَصْدَر*
- La expresión *min akzar + masdar* - *من أَكْثَرِ + المَصْدَر*
- El comparativo + masdar - *إِسْمُ التَّفْضِيلِ + المَصْدَر*
- La expresión *mimma + verbo + masdar* - *مِما + فِعْلٌ*
- Las exclamaciones *ma, ya* - *يا لِلتَّعَجُّبِ / ما لِلتَّعَجُّبِ*
- El complemento de estado y el de causa - *الحال والمفعول لأجله*

### Contenidos comunicativos:

Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los temas mencionados Contenidos léxicos.

### Contenidos interculturales:

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del mundo árabe.
- Algunos problemas a los cuales se enfrenta la sociedad árabe.
- La situación de la mujer árabe.
- La inmigración.
- Vendedores ambulantes (el paro)
- Las minorías religiosas e étnicas en el M. Árabe.

## VI. Bibliografía comentada:

### Libros de texto:

- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic. Part II*. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.

- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Textos seleccionados por el profesor.

### **Diccionarios:**

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

### **Recursos en la red:**

<http://arabicdictionaries.com/externs3.asp>  
<http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>  
<http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>  
[http://langqtss.library.emory.edu/arabic\\_listening/page2.htm](http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm)  
<http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm>  
<http://weather.naseej.com>  
<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/sitesarabes.htm>  
<http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm>  
<http://www.alarabimag.com/main.htm>  
<http://www.aldadis.com>  
<http://www.alharaca.org>  
<http://www.aljazeera.net>  
[http://www.almisbar.com/dict\\_page.html](http://www.almisbar.com/dict_page.html)  
<http://www.alquds.co.uk>  
<http://www.arabacademy.com>  
<http://www.arabeskstudiesindamascus.com>  
<http://www.arabicclass.com>  
<http://www.arabic-course.com/cas/index.htm>  
<http://www.arabic2000.com/school>  
<http://www.arabismo.com>  
<http://www.aramedia.com>  
<http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcams>  
<http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>  
[http://www.dalilusa.com/arabic\\_course/intro.asp](http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp)  
<http://www.daralhayat.com>  
<http://www.fayrouz.org>  
<http://www.languageguide.org/arabic>  
<http://www.lexicool.com>  
<http://www.lexicorient.com>  
[http://www.logos.it/lang/transl\\_es.html](http://www.logos.it/lang/transl_es.html)  
<http://www.medil.com/musique/classique.php>  
<http://www.nodo50.org/csc/>  
<http://www.rebellion.org/>

<a href="http://www.sakhr.com">http://www.sakhr.com</a>
<a href="http://www.schoolarabia.net/index1.htm">http://www.schoolarabia.net/index1.htm</a>
<a href="http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html">http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html</a>
<a href="http://www.textarab.org">http://www.textarab.org</a>
<a href="http://www.webislam.com">http://www.webislam.com</a>

## VII. Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Valoración del trabajo en clase	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)	10%
Valoración del trabajo autónomo	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos	20%
Pruebas parciales	- pruebas de control en clase: ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir redacciones	30%
Examen final	Examen final, incluye redacción e ejercicios: Redacción 20% Ejercicios 20%	40%
	Al examen final (100%), que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso  Examen incluye redacción e ejercicios: redacción ejercicios	50% 50%
2a convocatoria		
Procediment d'avaluació	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	
Examen final	Examen escrito: incluye redacción e ejercicios redacción ejercicios	100% 50% 50%

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència (Indicadors de les competències)	Metodologia / Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	- Comprensión oral y escrita	- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos	135 horas/ semestre	60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	- Expresión oral y escrita	- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe	- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.)			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				

